

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Daniela Honková

Název práce: Komentovaný překlad. GARCÉS, Carmen Valero. Traductores e Intérpretes en los primeros encuentros colombinos: Un nuevo rumbo en el propósito de la Conquista.

Hieronymus Complutensis. č. 3, 1996, str. 61-73

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Oponent: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Daniela Honková si k překladu vybrala velmi těžký odborný text, v němž se prolíná několik oborů: lingvistika, sémiotika, historie, translatologie. Autorka originálu používá dlouhá souvětí na hraně srozumitelnosti a řadu odborných termínů – i já jsem v některých pasážích měla problém textu jasně porozumět a sdělení přesně přeformulovat česky. Bylo potřeba dohledat velké množství termínů souvisejících s dějinami dobývání Nového světa (např. *requerimiento*, *encomienda*), pátrat po tom, kde leží místa pojmenovaná podle španělských měst, jichž bylo v Novém světě založeno víc (Toledo). Autorka cituje z dobových pramenů (kronik, dopisů), jejichž existující české překlady bylo též nutné vyhledat. V průběhu vypracovávání překladu D. Honková načetla velké množství doporučené literatury, která mnohdy s translatologickou tematikou souvisela spíše okrajově, ale byla nutná ke správnému pochopení souvislostí a adekvátnímu pojmenování v češtině (Cortésovy *Dopisy*, Kolumbovy *Deníky*, *Ztroskotání* Álvara Núñeze Cabezy de la Vaca, Todorovovo sémiologické pojednání *Dobytí Ameriky* apod.); také konzultovala s odborníky na historii dobývání Latinské Ameriky (profesorem Opatrným). Na několika místech díky tomu i opravila nepřesné či neurčité formulace autorky (např. „Malinalli známou jako Malinche“, str. 11, kde v originále byla jména přisuzovaná Cortésově tlumočnicki nelogicky přehozena). Za rok, kdy na překladu pracovala, udělala velký pokrok právě díky velkému množství nastudované sekundární literatury. Český text je místy možná trochu zjednodušený, ale řekla bych, že v zájmu srozumitelnosti bylo taková zjednodušení třeba (na rozdíl od beletrie, kde se takto postupovat nemá); ostatně v rámci své fiktivní zakázky Honková svůj přístup k překladu přesvědčivě vysvětluje. Od prvních verzí, příliš doslovných či neobratně formulovaných, udělala velký pokrok: odevzdaný překlad nemá žádné hrubé významové chyby ani posuny, které by českému čtenáři znemožňovaly pochopit sdělení, naopak se domnívám, že je pro laika přístupnější než originál. Též formulace Honková vypilovala, ke gramatice a k technickému zpracování nemám výhrady, v práci nenacházím ani překlepy. Jelikož oceňuji, jak na sobě Honková zapracovala, s přihlédnutím k velké náročnosti textu i ve srovnání s ostatními bakalářskými pracemi, které vedu, navrhuji práci ocenit jako výbornou. Doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení VÝBORNĚ.

V Praze dne: 6. 6. 2021

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová